

ARTÍCULO 2º. CONSTITUCIONAL DERECHOS HUMANOS DE LOS PUEBLOS Y COMUNIDADES INDÍGENAS

U PÁAJTALIL MÁASEWÁAL KAAJO'OB

Maya



COMISIÓN NACIONAL DE LOS
DERECHOS HUMANOS
M É X I C O



ARTÍCULO 2°. CONSTITUCIONAL
DERECHOS HUMANOS
DE LOS PUEBLOS Y
COMUNIDADES INDÍGENAS

U PÁAJTALIL MÁASEWÁAL KAAJO'OB.

Maya



COMISIÓN NACIONAL DE LOS
DERECHOS HUMANOS
M É X I C O

México, 2012

La traducción de este material estuvo a cargo de:
Lilia Hau Ucan

Primera edición:
julio, 2012

ISBN:
978-607-8211-72-2

**D. R. © Comisión Nacional
de los Derechos Humanos**
Periférico Sur 3469,
esquina Luis Cabrera,
Col. San Jerónimo Lídice,
C. P. 10200, México, D. F.

Diseño de la portada:
Ericka Toledo Piñón

Impreso en México

Los derechos humanos son inherentes a la naturaleza humana, sin los cuales no se puede vivir como ser humano. En su aspecto positivo, son los que reconoce la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos y los que se recogen en los pactos, convenios y tratados internacionales suscritos y ratificados por México.

U páajtalil wíinike' leti' le unaj yaan ti' ma'ili' síijiko'o, wa mina'an le ja'elo'oba' ma' tu béeytal a kuxtal bex juntúul wíinike'. Ti' le k'iino'oba' le ku chíimpolta'alo' leti' le jets'a'an te'e tu noj a'almaj t'aanil u noj lu'umil méxico'o, yéetel le ch'a'achi'ita'an te'e jejeláas mok t'aano'ob ku beetik u noj lu'umil México yéetel u láak' noj lu'umo'obo'.

El 15 de agosto de 2001 entraron en vigor reformas a la Constitución en materia indígena, las cuales protegen los derechos colectivos de esta parte de la población.

Tu k'iinil 15 ti' agosto tu ja'abil 2001, beetchaj k'eexilo'ob te'e noj a'almajt'aano' tu'ux je'ets' u páajtalil máasewáal kaajo'ob.

El artículo 2o. constitucional establece, reconoce y garantiza, en relación con los derechos de los pueblos indígenas, lo siguiente:

Le ka'ap'éel artículo ti' le constituciono', ku jets'ik, ku chíimpoltik yéetel ku kaláantik ti' le máasewál kaajo'obo' le ba'aloba':

- La nación mexicana es única e indivisible.
- U noj lu'umil méxico'e chéem jump'éel yéetel ma' tu béeytal u xo'oxot'a'al

- La nación tiene una composición pluricultural sustentada originalmente en sus pueblos indígenas, que son aquellos que descienden de poblaciones que habitaban en el territorio actual del país al iniciarse la colonización y que conservan sus propias instituciones sociales, económicas, culturales y políticas, o parte de ellas.
- U noj lu'umil méxico'e ku táakbesa'al tumeen jejeláas maáasewáal miaatsililo'ob, sijnaló'ob ti' le úuchben kaajo'ob yanchajo'ob te'e xóot' lu'uma', ma'ili k'uchuk le sak wíiniko'obo', yéetel ku ch'a'ajóoltiko'ob bix suuka'anil u kuxtalo', je'el bix u much'ikuba'o, bix u kaxantik u náajaltiko'ob taak'in, bix u yéeyik u jala'achilo'ob, yéetel tu láakal le ba'ax suuka'an tio'obo'.
- Decidir sus formas de convivencia y organización social, económica, política y cultural.
- U jets'iko'ob bix ken u much'uba'ob ichil u kaajalo', utia'al u kaxáantiko'ob taak'in utia'al u jóok'lo'ob táanil, bix ken u yéeyilo'ob u jala'achilo'ob yéetel bix ken u bis u miaatsilo'ob.
- Aplicar sus propios sistemas para solucionar sus conflictos internos, respetando las garantías y los derechos humanos.
- Ka u ch'a'ajóolt u ts'o'oksiko'ob le ba'ateltáambal ichil u kaajalo'obo' je'el bix suukil u beetiko'obe', chéen ma' u péech'óoltiko'ob u páajtalil wíinik.
- Elegir a sus autoridades tradicionales.
- Ka' u yéeyo'ob máax jala'achtiko'ob
- Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todo lo que constituya su cultura e identidad.

- Ka u kaláanto'ob yéetel ka' u mu'uk'ankúunso'ob u máa-sewáal t'aano'ob, ba'axo'ob u yojelo'ob, yéetel bix u yu'ubikuba'ob
- Conservar y mejorar el medio ambiente y preservar la integridad de sus tierras.
- U kaláantiko'ob yéetel u ma'alobkúunsik le síijnáalil bak'pachtiko'obo', bey xan u kaláantik u lu'umo'ob.
- Acceder a las formas de propiedad de la tierra establecida en la Constitución.
- Bey xan ka béeychajak u tia'alintiko'ob le lu'umo'obo' je'el bix jets'a'anik te'e a'almaj t'aano'.
- Acceder al uso preferente de los recursos naturales de los lugares que habitan, salvo los de áreas estratégicas.
- Bey xan ka'aj ts'aabak tio'ob u páajtalil u meyajtiko'ob le xóoxot' lu'umo'ob kaláanta'an tumeen a'almajt'aano', bey xan le kúuchilo'ob je'ex ts'ono'oto'ob wa u láak' ba'alo'ob tu'ux je'el u chan náajalo'obe'.
- Elegir, en los municipios con población indígena, representantes ante los Ayuntamientos.
- Bey xan te'e méek'tankaajo'ob tu'ux yaan máasewáal kaaje', ka béeychajak u yéeyiko'ob máaxo'ob ku t'aan tu yo'lalo' te'e kúuchil jala'achilo'.
- Que en todos los juicios y procedimientos se tomen en cuenta sus costumbres y cultura, y ser asistidos por intérpretes y defensores que tengan conocimientos de su lengua y cultura.

- Bey xaan k'iin ku yantal takpoolil tu yo'lalo' wa letio'ob ku loobilta'alo'be', ka ts'aatáanta'ak u miaatsilo'ob yéetel bix suuka'anil u kuxtalo'ob, bey xan ka' ts'aabak tio'ob juntúul j máax tokiko'ob yéetel juntúul j sut t'aan, ba'ale' tu ka'atulil unaj u yojelo'ob u máasewáal táan yéetel u k'ajóolo'ob u miaatsilil.

Respecto del Gobierno Federal, y de los gobiernos de los estados y los municipios, el artículo 2o. constitucional los obliga como autoridades a:

Le ka'ap'éel articulo ti' le noj a'almajt'aano' ku jets'ik jun jaats ba'alo'ob unaj u beetik le jejeláas jala'chilo'obo', U noj jala'achil u noj lu'umil México, ti' le xóoxot' lu'umo'obo', bey xan ti' le méek'tan kaajo'obo',

- Impulsar el desarrollo regional de las zonas indígenas.
- U yiliko'ob u jóok'sko'ob táanil le tu'ux yaan le máasewáalo'obo'
- Garantizar e incrementar los niveles de escolaridad, favoreciendo la educación bilingüe e intercultural, la alfabetización, la conclusión de la educación básica, la capacitación productiva y la educación media superior y superior.
- U yiliko'ob ka yanak kúuchilo'ob xook, yéetel wa yaan ku binetike' ka' u ts'a'o, bey xan ka u beeto'ob u ts'aabal le xook ichil máasewáal yéetel kastlan t'aano', yéetel ka u yilo'ob u ts'o'oksa'al le yaax jaats xooko', u bisiko'ob ka'ansajilo'ob tu yo'lal jejeláas meyajo'ob, bey xan tu'ux mina'an bachilleres wa universidades u kaxantiko'ob bix je'el u béeytal u yáantik le kajnáalo'ob utia'al u chúukbes u xookobo'

- Asegurar el acceso a los servicios de salud, mediante la ampliación de la cobertura del sistema nacional, aprovechando debidamente la medicina tradicional.
- U yiliko'ob ka yanak u najilo'ob toj óolal, bey xan ke u un'ukbesajilo'obo' ka k'uchuko'ob tak tu'ux mina'an, ba'ale' unaj u múul meyajo'ob yéetel le ts'aakankil yéetel xiiwo'obo'.
- Mejorar las condiciones de las comunidades indígenas y de sus espacios para la convivencia y recreación.
- U ma'alobkúunsiko'ob u kuxtal le máasewáal kaajo'obo', yéetel le kúuchilo'ob tu'ux suuka'an u much'ikuba'obo' wa le tu'ux ku náaysik u yóolo'obo'
- Propiciar la incorporación de las mujeres indígenas al desarrollo, mediante el apoyo de proyectos productivos.
- bey xan u kaxantiko'ob ka'a táakpajak le ko'olelo'ob ikil u jóok'sa'al táanil le kaajo', je'el u beetiko'ob yéetel áantajilo'ob utia'al jejeláas meyajo'obe'.
- Extender la red de comunicaciones que permita la integración de las comunidades.
- Bey xan u yiliko'ob ka k'uchuk jejeláas nu'ukulilo'ob t'aante'e máasewáal kaajo'obo' utia'al u béeytal u táakbesikuba'o yéetel le noj kaajo'obo'.
- Apoyar las actividades productivas y el desarrollo sustentable de las comunidades.
- U yáantiko'ob le jejeláas meyajil ku beetik le máasewal kaajo'ob utia'al u chan náajaltiko'ob taak'ino', utia'al u jóok'sko'ob taanil u kuxtalo'obo'

- Proteger a los migrantes indígenas, tanto en territorio nacional como en el extranjero, velando por sus derechos humanos.
- Bey xan unaj u kaláantiko'ob u páajtalilo'ob le máasewáalo'ob ku bino'ob táanxel kaajilo'ob wa táanxel noj lu'umo'obo',
- Consultar a los pueblos indígenas para elaborar el Plan Nacional de Desarrollo.
- K'iin ku j beetchajal u noj nu'ukbesajil utia'al u jóok'sa'al táanil u noj lu'umil méxico'e wa plan nacional de desarrollo, unaj u k'a'atchi'ita'al ti' máasewáal kaajo'ob bix u yiliko'ob.

¿Cómo defender los derechos de las personas y los pueblos indígenas?

¿Bix je'el u béeytal u to'okol u páajtalil máasewáal wíiniko'ob wa máasewáal kaajo'obe'?

En México existen instituciones públicas de defensa de los derechos humanos a las que se puede acudir para interponer una queja por la violación a algún derecho de personas o comunidades indígenas. Estas instituciones suelen llamarse Comisiones o Procuradurías de Derechos Humanos.

Tu lu'umil méxico'e yaan mola'ayilo'ob tu'ux ku kaláanta'al u páajtalil wíiniki', wa wíinikech wa utia'al a kaajale' te'ela' je'el u béeytal a bin wa ts'o'ok u péech'óolta'al wa u loobilta'al jump'éeel ti' a páajtalilo'obe'. U k'aaba' le mola'ayilo'oba' je'el u beeytal comisiones wa procuradurías ti' derechos humanos.

En el caso de que la violación a un derecho humano la haya cometido alguna autoridad federal, interviene la Comisión Nacional de los Derechos Humanos, y se puede contactar en:

Wa péech'óolalil ti' jump'éeel a páajtalil tu beetaj juntúul nojoch jala'ache' wa federale', te'ela' ku táakbesikubaj u noj mo'olaáyil u páajtalil wíiniki' wa comisión nacional de los derechos humanos, le je'ela' je'el u béeytal a kaxtiko'ob te'e:

Comisión Nacional de los Derechos Humanos
Cuarta Visitaduría General
(Asuntos Indígenas)
Teléfono: 56 81 81 25, exts. 1028 y 1092
Lada sin costo: 01 800 715 2000
Página electrónica: www.cndh.org.mx

Comisión nacional ti' derechos humanos
Kamp'éeel visitaduría general
Asuntos indígenas
nu'ukulil t'aan 56 81 81 25 exts 1028 wa 1092
x ma' bo'olil 01 800 715 2000
wa ti' internet: www.cndh.org.mx

ARTÍCULO 2º. CONSTITUCIONAL. DERECHOS HUMANOS DE LOS PUEBLOS Y COMUNIDADES INDÍGENAS.

U PÁAJTALIL MÁASEWÁAL KAAJO'OB.

MAYA

Editado por la Comisión Nacional de los Derechos Humanos, se terminó de imprimir en julio de 2012, en los talleres de Trazo Binario, S. A. de C. V., Campesinos núm. 223-E, col. Granjas Esmeralda, Del. Iztapalapa, C. P. 09810, México, D. F. El cuidado de la edición estuvo a cargo de la Dirección de Publicaciones de esta Comisión Nacional. El tiraje consta de 1,000 ejemplares.